

ἰκέτης *suppliant*°

Ps. 74:23 אֶל־תִּשְׁכַּח קוֹל צִרְיָי שְׁאֵן קִמִּי עַל־הַ תְּמִיד :

Ps 73:23 μὴ ἐπιλάβῃ τῆς φωνῆς τῶν ἰκετῶν σου·  
ἢ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβῃ διὰ παντὸς πρὸς σέ.

Ps. 74:23 N'oublie pas la voix {= les cris} de tes *adversaires* [de tes *suppliants*°] ÷  
le vacarme de tes agresseurs (qui) monte constamment.  
≠ [l'arrogance de ceux qui te haïssent monte constamment vers toi].

Si 4: 4 ἰκέτην θλιβόμενον μὴ ἀπαναίνου  
καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ πτωχοῦ.

Si 4: 5 ἀπὸ *δεομένου* μὴ ἀποστρέψῃς ὀφθαλμόν  
καὶ μὴ δῶς τόπον ἀνθρώπῳ καταράσασθαί σε·

Si 4: 6 καταρωμένου γάρ σε ἐν πικρία ψυχῆς αὐτοῦ  
τῆς *δεήσεως* αὐτοῦ ἐπακούσεται ὁ ποιήσας αὐτόν.

Si 4: 4 Un *suppliant*° est dans la détresse, ne le repousse pas ;  
et ne détourne pas ta face du pauvre.

Si 4: 5 De celui qui *supplie*, ne détourne pas tes yeux ;  
et ne donne à un homme lieu de te maudire.

Si 4: 6 Car s'il te maudit, dans l'amertume de son âme,  
Celui qui l'a fait exaucera sa *supplication*.

Si 36:16 εἰσάκουσον, κύριε, *δεήσεως* τῶν ἰκετῶν σου  
κατὰ τὴν εὐλογίαν Ααρων περὶ τοῦ λαοῦ σου,

Si 36:16 Exauce, Seigneur, la *supplication* de tes *suppliants*°,  
selon la bénédiction d'Aaron sur ton peuple,

Mal. 3:14 אָמְרָם שׁוֹא עֲבַד אֱלֹהִים  
וּמַה־פֶּצַע כִּי שְׁמֵרְנוּ מִשְׁמֶרְתּוֹ וְכִי הִלְכְנוּ קִרְיָיִת מִפְּנֵי יְהוָה צָבָאוֹת:

Mal 3:14 εἶπατε Μάταιος ὁ δουλεύων θεῷ,  
καὶ τί πλέον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ  
καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἰκέται πρὸ προσώπου κυρίου παντοκράτορος;

Mal. 3:14 Vous avez dit : C'est chose vaine que de servir Dieu ÷  
et qu'avons-nous gagné à observer son observance  
et à marcher d'un (air) *sombre*<sup>1</sup> [en *suppliants*°] devant YHWH Çebâ'ôth ?

<sup>1</sup> Hapax que l'on rapproche de l'expression [קִדְרַ חֲלָד] cf. Job 30:28.